

Questionnaire sur les répertoires poétiques numériques

Le Nouveau Naetebus

<http://nouveaunaetebus.elte.hu>

Présentation par Levente Seláf

1) Qui sont (ou qui ont été) les collaborateurs du répertoire ?

La conception du répertoire et le travail philologique, de même que l'enregistrement des données sont dus à Levente Seláf. Le projet a bénéficié des conseils volontaires et gratuits des professeurs Iván Horváth, Friedrich Wolfzettel et Dominique Billy. L'arrière-plan informatique a été réalisé par Péter Garas, étudiant en informatique de l'Université Eötvös Loránd. Quelques modifications, corrections ont été réalisées par un autre étudiant, Péter Gyenese.

2) Pendant quelle période avez-vous travaillé sur le répertoire ? Quelles étaient les grandes étapes du travail ? Considérez-vous qu'il est accompli ou bien il reste encore des travaux à faire ?

Le projet de recherche n'est pas encore accompli, mais on peut déjà consulter la version *beta* de la base de données par internet. Le projet a été lancé en octobre 2004, et il a été financé grâce au soutien de l'état hongrois jusqu'au mars 2008. Des corrections et des ajouts ont été réalisés dans la suite et d'autres sont encore en attente. La première étape consistait dans l'élaboration des critères de description et dans la définition du corpus.

3) Y a-t-il des fondations publiques ou privées qui ont assuré un soutien matériel à l'établissement de la base de données ?

Le projet a été financé par le Programme National de Recherche Scientifique de Hongrie (OTKA) qui a assuré le salaire de Levente Seláf pendant 36 mois et les frais supplémentaires et accidentels du projet (programmation, recueil du matériel, microfilms, photocopies, frais de voyages, etc.). Une bourse de la Fondation Humboldt a permis de bénéficier des avantages offertes par les bibliothèques et centres de recherches de Francfort-sur-le-Main pendant 12 mois.

4) Quel est le corpus traité dans le répertoire que vous avez construit ? Quels travaux édités ont-ils précédé le répertoire en ligne (répertoires en papier, relevés, index du même corpus) ? Avez-vous élargi le corpus par rapport au matériel traité dans les ouvrages précédents ? Combien de poèmes et combien de sources sont intégrés dans la base de donnée ?

Dans son état actuel la base de données contient un peu plus de 360 poèmes dont les données sont consultables. En grande partie ce sont des poèmes enregistrés par Gotthold Naetebus dans son *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen*, Leipzig, Hirzel, 1891. Les ajouts proviennent soit de l'incipitaire d'Arthur Långfors (*Les Incipit des poèmes français antérieurs au XVIe siècle*, Paris, Champion, 1918), soit du dépouillement plus poussé des sources manuscrites au cours du projet. Nous avons profité également pour la partie bibliographique des ressources construites par l'IRHT de Paris (fichiers papiers, base Jonas). Le projet doit aboutir à enregistrer chaque poème dans toutes les sources médiévales connues. Notons que le corpus est constitué de plus de 400 poèmes, ainsi dans sa forme actuelle, tel qu'il est consultable, le répertoire n'est pas complet.

5) Toutes les données enregistrées sont-elles accessibles aux utilisateurs du répertoire ?

Non, pas encore. Il y a des modalités de recherche qui ne sont pas accessibles. Certains index avec des répertoires en papiers ne sont pas encore achevés, ainsi ils ne sont pas mis à la disposition des lecteurs, de même que la plupart des données bibliographiques et bio-bibliographiques qui concernent les éditions ou les auteurs des pièces traitées.

6) Peut-on faire des recherches complexes dans la base de données (passant par plusieurs filtres pour déterminer un corpus particulier (par exemple les poèmes qui utilisent tel ou tel procédé rhétorique, structure de rimes, longueur, période de composition...)) ? Votre répertoire tire-t-il un profit des possibilités offertes par l'ordinateur de ce point de vue ?

Oui, tout à fait. Le but essentiel du Nouveau Naetebus était de fonctionner en tant qu'un outil de recherche qui permet de faire des analyses complexes de la base de données. Sur l'écran de recherche on peut cumuler les critères choisis pour aboutir à un corpus bien déterminé. L'écran de recherche sera complété plus tard par certaines options supplémentaires (recherche des poèmes à refrain, des formules de l'organisation hyperstrophique, etc.).

7) Quels sont les critères poétiques, musicaux, métriques... etc., majeurs et mineurs enregistrés dans votre répertoire ? Quels sont les caractéristiques les plus importants des poèmes pour votre base de donnée?

1. caractéristiques métriques :

structure métrique (isostrophisme / hétérostrophisme, versification syllabique / quasi-syllabique, avec ou sans refrain, avec ou sans colophon (envoi, tornada)), formule de rime, nombre des strophes, nombre des vers, irrégularités métriques, structure gonique, les timbres de rime des trois premières strophes (si le poème est composé de plus de dix strophes), proportion des timbres de rimes féminines / masculines (ou le mélange des rimes masculines et féminines),

2. caractéristiques musicaux :

la base de données enregistre si un poème était chanté ou pas (ou bien on ne peut pas le décider à partir de nos connaissances actuelles), s'il est conservé avec mélodie dans un ou certains manuscrits, et son modèle musical présumé. La structure mélodique n'est pas analysée, comme l'énorme majorité du corpus n'était pas destinée au chant.

3. caractéristiques poétiques et rhétoriques :

les diverses contraintes d'organisation hyperstrophique, les prières dans les pièces (et le dédicataire des prières), les rimes riches / étymologiques / dérivées / homonymes / grammaticales ou autres, l'acrostiche, les apostrophes, l'envoi, le colophon, les topoï importants du poème.

4. autres caractéristiques :

auteur, scribe, datation, genre littéraire (désignation intérieure ou fournie par les rubriques), intégrité du texte (complet ou fragmentaire dans les manuscrits conservés), performant fictif (texte créé / chanté / interprété par quelqu'un selon la fiction de l'œuvre), usage (public ou privé), fonction (didactique, religieux ou laïque), dédicataire du poème, utilisateurs, possesseurs du manuscrit, caractère thématique, la mise en page (par vers, par groupe de vers, comme de la prose ou par strophe), les langues du poème dans le cas des textes bilingues ou plurilingues, le dialecte spécifique du texte, les rapports intertextuels, les modèles littéraires, le texte des rubriques qui précèdent ou finissent les poèmes, le caractère formel des textes qui suivent et

précèdent le texte dans un manuscrit donné (en prose, en vers, en strophe ou à rimes plates, etc.)

8) Considérez-vous comme unité de la description les poèmes « abstraits » (c'est-à-dire un état abouti des poèmes tel que peut l'établir une édition critique) ou bien les poèmes dans leurs réalisations concrètes dans les sources ? Avez-vous tiré les données spécifiques des poèmes à partir des sources (manuscrits, incunables ou imprimés anciens), ou bien à partir des éditions critiques considérés comme étant fiables ?

Dans la mesure du possible nous avons essayé de tirer les informations de l'examen des manuscrits, et de rassembler toutes les informations de chaque manuscrit accessible. Dans son état optimal la base de données donnera l'analyse de tous les témoins textuels d'un texte donné, sans établir une hiérarchie entre les variantes. Les éditions critiques ont été utilisées uniquement pour y puiser les données concernant les manuscrits qui n'étaient pas accessibles au cours de la recherche. Pour le *Nouveau Naetebus* chaque version antérieure au traitement philologique des poèmes a la même valeur (c'est-à-dire celles qui précèdent les éditions scientifiques modernes). Dans son état actuel la base contient la description des poèmes à partir d'un manuscrit pour le moins ; pour inclure chaque version et tous les critères il faudra beaucoup de travail, comme certains textes sont conservés dans presque 100 manuscrits (ainsi le *Testament* de Jean de Meung).

9) Offrez-vous le texte, la musique des poèmes, soit en édition critique, soit en transcription diplomatique, soit avec les reproductions photographiques des sources ou pas ?

Non.

10) Quel type d'informations bibliographiques fournissez-vous aux utilisateurs ?

Pour l'instant les informations bibliographiques sur les manuscrits, les éditions, les auteurs ne sont pas accessibles. La base de données contient la plupart de ces données, mais la bibliographie n'est pas encore régulièrement mise à jour. Nous encourageons le lecteur de s'adresser aux ressources informatiques de la Section Romane de l'IRHT et à des manuels imprimés.

11) Avez-vous construit des références croisées pour faciliter la comparaison du corpus avec d'autres répertoires consacrés à des corpora parallèles ?

Oui. Le Nouveau Naetebus participe dans le programme « Megarep » qui a pour but de coordonner les différentes bases de données poétiques en ligne, et de permettre des recherches croisées en elles. Les critères de recherche sont conçus pour convenir à cette fin.

À part cette initiative nous avons préparé des concordances – qu'on peut visualiser en partie sur le site de la base de donnée – avec les répertoires imprimés suivants :

Arthur Långfors : *Les Incipit des poèmes français antérieurs au XVIe siècle*, Paris, Champion, 1918.

Jean Sonet : *Répertoire d'incipit de prières en ancien français*, Genève, Droz, 1956.

Keith Val Sinclair : *Prières en ancien français : nouvelles références, renseignements complémentaires, indications bibliographiques, corrections et tables des articles du « Répertoire » de Sonet*, Hamden, Archon books, 1978.

Idem : *French Devotional Texts of the Middle Ages: a Bibliographic Manuscript Guide*, Westport; London, Greenwood Press, 1979.

Idem : *French Devotional Texts of the Middle Ages: a Bibliographic Manuscript Guide: First*

Supplement, Westport; London, Greenwood Press, 1982.

Idem : *French Devotional Texts of the Middle Ages: a Bibliographic Manuscript Guide: Second Supplement*, Westport, Greenwood Press, 1988.

Pierre Rézeau: *Répertoire d'incipit des prières françaises à la fin du Moyen âge: addenda et corrigenda aux répertoires de Sonet et Sinclair, nouveaux incipit*, Genève, Droz, 1986.

Ulrich Mölk et Friedrich Wolfzettel : *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, München, Wilhelm Fink Verlag, 1972

Anglo-Norman Literature. A Guide to Texts and Manuscripts, compilé par Ruth J. Dean en collaboration avec Maureen B. M. Boulton, Londres, Anglo-Norman Text Society, 1999.

12) Comment enregistrez-vous la charpente métrique, la structure de rimes, et les différents procédés de répétitions au niveau du vocabulaire (refrain, leixa-pren, reprise de mots de rime, etc.) ?

Pour l'instant les vers de refrains sont indiqués avec majuscule dans la formule de rime. Par exemple *Dites vos patenostres pour toute sainte Église*, structure strophique : 12aaaabB, Naetebus XV,1 Nous enregistrons le texte du refrain (s'il s'agit d'un refrain qui ne change pas), et une remarque sur la typologie du refrain (mot-refrain, refrain final ou intérieur, Wechselrefrain, etc.) Une typologie commune des répétitions de vers à l'identique reste à composer en collaboration avec d'autres centres de recherches. Par ailleurs le corpus du Nouveau Naetebus contient peu de poèmes à refrain.

13) Faut-il payer pour avoir accès à la base de données ou pas ? Y a-t-il un mot de passe ?

L'accès est gratuit. Il n'y a pas de besoin de se faire enregistrer en tant qu'utilisateur.